

Кацитадзе Инна Мангуровна, Христианова Наталья Валерьевна

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЭКСПЛИКАЦИЯ КОНЦЕПТА "BERUF" В ТЕКСТАХ ГЕРМАНСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Данная статья посвящена исследованию концепта "Beruf" в рамках когнитивной лингвистики на основе текстовой интерпретации посредством анализа лексических репрезентантов искомого концепта в современных германских печатных СМИ. Изучение контекстов функционирования репрезентантов способствовало выявлению некоторых национально-специфических концептуальных признаков, коммуникативно релевантных для немецкой лингвокультуры. Анализ частотности объективации данных признаков позволил сделать вывод о приоритетных составляющих концепта "Beruf", конституирующих соответствующие ценности немецкого общества.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. Гулевич О. А. Психология коммуникации. М.: Московский психолого-социальный институт, 2007. 384 с.
4. Демьянков В. З. Интерпретация // Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. С. 31-33.
5. Иванов Д. И. Восприятие и интерпретация синтетического рок-текста: слабая персонологическая позиция // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12 (62): в 4-х частях. Ч. 3. С. 74-78.
6. Иванов Д. И. «Героическая» эпоха русского рока // Русская рок-поэзия: текст и контекст. Екатеринбург: УрГПУ, 2007. Вып. 9. С. 44-53.
7. Иванов Д. И. Логоцентрическая модель рок-текста в контексте изучения синтетической языковой личности // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Воронеж, 2015. № 4. С. 95-100.
8. Иванов Д. И. Моделирование позиции субъекта-интерпретатора в рок-культуре: модель деавтоматизации восприятия // Вестник славянских культур. М., 2015. № 4 (38). С. 13-21.
9. Иванов Д. И. Синтетическая языковая личность в русской рок-культуре: генезис, типология, структура, межкультурные связи. Иваново: ПресСто, 2016. 384 с.
10. Каган М. С. Мир общения: проблема межсубъектных отношений. М.: Политиздат, 1988. 319 с.
11. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации. Воронеж: ВГТУ, 2000. 175 с.
12. Ким Л. Г. Текст как объект интерпретационной деятельности адресата // Русский язык и литература во времени и пространстве: XII конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Шанхай: Шанхай пресс, 2011. Т. 2. С. 248-253.
13. Лазуренко Е. Ю., Саломатина М. С., Стернин И. А. Профессиональная коммуникативная личность. Воронеж: Истоки, 2007. 194 с.

THE SPECIFICITY OF FUNCTIONING OF THE SYSTEM "SUBJECT-SOURCE – SUBJECT-INTERPRETER" WITHIN THE FRAMEWORK OF SYNTHETIC LANGUAGE PERSONALITY

Ivanov Dmitrii Igorevich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Guangdong University of Foreign Studies, People's Republic of China
Ivanovo State University
Ivan610@yandex.ru

The paper investigates the cognitive and communicative interaction of the subject-source and the subject-interpreter within the framework of the author's linguistic-culturological theory of synthetic language personality (SLP). The strong position of the subject-source is associated with the nature of his cognitive-pragmatic program (CPP), but the real parameters of influence on the audience depend on the personological position of the subject-interpreter. At the level of mass consciousness (collective subject) both transformations of CPP (depersonalization, recoding, occurrence of cognitive copies), and cognitive transfers (change of the status of the subjects in the "source – interpreter" system) take place.

Key words and phrases: synthetic language personality (SLP); cognitive-pragmatic program (CPP); subject-source; subject-interpreter; personological position; cognitive transfer.

УДК 81

Данная статья посвящена исследованию концепта «Beruf» в рамках когнитивной лингвистики на основе текстовой интерпретации посредством анализа лексических репрезентантов искомого концепта в современных германских печатных СМИ. Изучение контекстов функционирования репрезентантов способствовало выявлению некоторых национально-специфических концептуальных признаков, коммуникативно релевантных для немецкой лингвокультуры. Анализ частотности объективации данных признаков позволил сделать вывод о приоритетных составляющих концепта «Beruf», конституирующих соответствующие ценности немецкого общества.

Ключевые слова и фразы: концепт; лексические репрезентанты; концептосфера; текстовая интерпретация; концептуальные признаки; ключевое слово концепта.

Кацитадзе Инна Мангуровна, к. филол. н.
Христианова Наталья Валерьевна, к. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов
mangurowna@yandex.ru; nkhr75@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЭКСПЛИКАЦИЯ КОНЦЕПТА «BERUF» В ТЕКСТАХ ГЕРМАНСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Современные исследования в области лингвистического знания характеризуются повышенным интересом к антропоцентрической парадигме языкового анализа, ориентированного на изучение роли языка в познавательной

деятельности человека, механизмов накопления знаний и процессов концептуализации действительности. Концепт как основной объект когнитивной лингвистики представляет собой единицу национального когнитивного сознания для моделирования и описания национальной концептосферы [2, с. 10]. Учитывая сказанное, обоснованным представляется изучение содержания отдельных концептов, в данном случае концепта «Beruf», входящего в концептосферу немецкого языка, и выявление его национальной специфики в немецком языковом сознании посредством анализа его лексических репрезентантов в текстах современных печатных СМИ.

Как известно, концепт представляет собой основную единицу сознания, которая репрезентируется разными языковыми средствами. Посредством анализа совокупности языковых средств, объективирующих концепт, можно составить представление о содержании и структуре концепта в концептосфере и описать данный концепт [Там же].

Сложная, многомерная природа содержания концепта строится на комплексе ассоциативных, эмоциональных, оценочных, национальных, образных, коннотативных и языковых референций и включает в себя среди прочих идеологический компонент, отражающий основополагающие представления, закрепленные в сознании отдельного этноса [1, с. 155].

Исследование актуализаторов концепта, сочетаемости лексем, объективирующих концепт в текстах публицистических произведений, позволяет выявить некоторые существенные составляющие концепта. Все извлеченные из контекста признаки включаются в его описание, а частотность их употребления способствует выявлению наиболее коммуникативно релевантных [3, с. 125].

Анализ текстов немецких печатных СМИ предполагает исследование фонда языковых единиц, эксплицирующих концепт «Beruf» в рамках немецкой лингвокультуры. Для выявления концептуальных составляющих искомого концепта были проанализированы 200 контекстов его функционирования в немецком периодическом издании «Die Zeit» за 2015-2016 годы, содержащие ключевое слово концепта «Beruf» (профессия, трудовая деятельность, занятие, призвание) и его синонимы «der Job» (занятие, работа); «die Karriere» (карьера); «die Beschäftigung» (занятие); «der Dienst» (служба, работа); «das Metier» (занятие, профессия); «das Handwerk» (занятие, ремесло, профессия); «die Tätigkeit» (деятельность, занятие); «die Arbeit» (работа); «der Broterwerb» (выгодная работа); «die Laufbahn» (карьера, поприще).

Исследуемый концепт актуализируется в текстах печатных СМИ, повествующих о деятельности людей различных профессий. В основном подобные материалы представлены в рубриках «Общество», «Образование». Можно выделить некоторые концептуальные признаки, определяющие особенности немецкой лингвокультуры. Данные признаки распределены иерархически по степени частотности проявления:

1. Значительное место в семантике исследуемых контекстов (27%) занимает когнитивный признак объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности, вследствие чего можно сделать вывод о некоторых приоритетных для немецкого общества профессиях.

(1) *Noch immer sagen Jurastudenten, fragt man sie nach den Berufen ihrer Eltern, mit hoher Zuverlässigkeit: Lehrer, Rechtsanwalt, Apotheker, höherer Beamter* [8]. / Студенты-юристы, когда их спрашивают о профессиях родителей, о высшей степени стабильных профессиях, все еще говорят: учитель, адвокат, фармацевт, государственный служащий (здесь и далее перевод авторов статьи – И. К., Н. Х.).

Необходимо подчеркнуть, что тексты анализируемого материала содержат описательные характеристики профессий, которые являются ценностно значимыми ориентирами для немецкого менталитета: «ein bodenständiger Beruf» (приземленная профессия), «ein handfester Beruf» (надежная профессия), «Berufe mit hoher Zuverlässigkeit» (в высшей степени надежные профессии), «die berufliche Sicherheit» (профессиональная защищенность, уверенность).

2. 24% контекстов, эксплицирующих концепт «Beruf», обнаруживают концептуальный признак, выражающий необходимость совмещения человеком профессии и семьи.

(2) *Die Leistungsmerkmale, nach denen Beamtinnen und Beamte heute bewertet werden, folgen noch immer einem Wertekanon, der berufliche Tätigkeiten deutlich über die Familienarbeit hebt* [5]. / Требования к работе, по которым сегодня оценивают служащих, следуют общепринятому оценочному канону – профессиональная деятельность превышает семейных обязанностей.

В большинстве примеров данный признак несет негативную коннотацию, подчеркивая невозможность, особенно для женщин, совмещать профессиональную деятельность с ведением домашнего хозяйства, с заботой о детях и их воспитанием. Данное ограничение негативно сказывается на их карьерном росте и оплате труда.

(3) *Wer sich im öffentlichen Dienst für Teilzeit entscheidet, um Familie und Beruf miteinander zu vereinbaren, verbaut sich eine mögliche Beförderung* [Ibidem]. / Кто на государственной службе решает на неполный рабочий день, чтобы совмещать семейные обязанности с профессиональной деятельностью, лишается возможности получить повышение по службе.

3. В рамках данного концептуального признака в 17% примеров обнаруживается гендерный признак, выражающийся в необходимости женщины осуществлять выбор между карьерой и семьей, а также и в различной зарплате мужчины и женщины.

(4) *Tatsächlich sind es auch hier mehrheitlich die Frauen, die bei Karriere und Geld das Nachsehen haben* [Ibidem]. / Фактически здесь работают одни женщины, которые остаются ни с чем, пытаясь совместить профессию и семью.

(5) *Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf scheitert nicht an der Bereitschaft von Vätern und Müttern, sondern an der unterschiedlichen Bezahlung von Mann und Frau* [6]. / Совместимость профессии и семьи наталкивается не на готовность матерей и отцов попытаться совместить эти две вещи, а на неравенство в оплате труда мужчин и женщин.

Отметим, однако, возрастающую тенденцию отказа мужчин от карьеры в пользу женщины, о чем свидетельствует 7% контекстов, объективирующих концепт «Beruf».

(6) *Väter, die sich um die Kinder kümmern, während die Frau Karriere macht, gelten als modern* [4]. / Отцы, которые заботятся о детях, пока их матери делают себе карьеру, стали довольно популярным явлением.

4. Анализ репрезентантов концепта «Beruf» показал значимость для немецкой лингвокультуры такого концептуального признака, как необходимость получения специального образования. В 17% контекстов описывается важность специальной подготовки для получения профессии.

(7) *Er ist EU-Bürger, spricht deutsch, hat zwar keinen gelernten Beruf, ist aber Menschen und allen möglichen Berufen gegenüber aufgeschlossen. Aber er hat keinen Job bekommen* [9]. / Он – гражданин Европейского союза, говорит по-немецки, не имеет образования, но открыт для людей и для всех возможных профессий. Но его не приняли на работу.

5. Исследование контекстов выявило 12% примеров с актуализаторами анализируемого концепта, отражающих в своем содержании коннотацию призвания, посвящения человека определенной стезе. Важность следовать своему призванию в выборе профессии и заниматься деятельностью, вызывающей интерес и симпатию, выражено также в стремлении немцев поменять профессию.

(8) *Weil sie auf den Rat ihres Vaters hörte und einen bodenständigen Beruf erlernte, dauert es lang, bis Birgit Fritz ihre Berufung fand. Heute ist sie Märchenerzählerin* [7]. / Так как Биргит Фриц прислушивалась к советам отца, освоила приземленную, надежную профессию. Но это продолжалось до тех пор, пока она не нашла свое призвание. Сейчас она детский писатель.

6. Концептуальный признак, выражающий стремление к материальной выгоде, имеет второстепенное значение для немецкой культуры, о чем свидетельствует 3% контекстов.

(9) *Trotz der Widerstände kann sie sich keinen schöneren Beruf vorstellen – auch, weil es mitunter ein sehr harter Broterwerb ist* [Ibidem]. / Несмотря на препятствия, она не может представить себе лучшей профессии еще и потому, что иногда она приносит приличный доход.

Анализ семантики контекстов показал, что ценностно значимыми атрибутами для немецкой лингвокультуры являются такие концептуальные признаки, как необходимость совмещения карьеры и семейных обязанностей, получение специальной подготовки для успешной профессиональной деятельности, гендерный признак и признак стремления к материальной выгоде. Наличие в исследуемых контекстах таких оценочных характеристик профессии, как стабильность, уверенность в завтрашнем дне, надежность позволили выделить приоритетные для немецкого общества профессии: госслужащий, полицейский, адвокат, учитель.

Таким образом, исследование современных контекстов функционирования лексических репрезентантов концепта «Beruf», отражая современные представления об исследуемом явлении, выявило некоторые национально-специфические концептуальные признаки, которые определяют особенности ментального сознания немцев. Частотность употребления соответствующих признаков концепта определила актуальность тех или иных составляющих для немецкой лингвокультуры. Ярко выраженный статус получили такие признаки, как «признак объективации сферы и субъекта профессиональной деятельности», «необходимость совмещения человеком профессии и семьи», «гендерный аспект», «необходимость получения специального образования». Концептуальные признаки объективации призвания и материальной выгоды занимают в данной иерархии периферийную позицию. Анализ сочетаемости лексем, эксплицирующих искомый концепт, показал, что важное место в немецкой культуре отводится таким критериям выбора профессии, как стабильность, уверенность в завтрашнем дне и надежность.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта, 2010. 288 с.
2. Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов: в 8-ми т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. С. 7-10.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка: монография. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. 250 с.
4. Daddy uncool [Электронный ресурс] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/2016/11/anne-marie-slaughter-politikerin-ehemann-familie> (дата обращения: 10.09.2016).
5. Ein Teilzeit-Paradies? [Электронный ресурс] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2016-04/oeffentlicherdienst-arbeit-teilzeit-karriere> (дата обращения: 10.09.2016).
6. Männer wollen das doch auch [Электронный ресурс] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/2016/13/equal-pay-day-familie-gehalt> (дата обращения: 10.09.2016).
7. Mi-Ma-Märchenmaus [Электронный ресурс] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2016-03/jobwechsel-lebensmittel-vorleser-maerchen> (дата обращения: 10.09.2016).
8. Strafrechtspersonal: Der Richter. Eine Kolumne von Thomas Fischer [Электронный ресурс] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2015-06/justiz-karriere-strafrechtspersonal-richter> (дата обращения: 10.09.2016).
9. Unerwünscht im Gutleutviertel [Электронный ресурс] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2016-04/roma-frankfurt-diskriminierung> (дата обращения: 10.09.2016).

LEXICAL EXPLICATION OF THE CONCEPT «BERUF» IN TEXTS OF THE GERMAN PRINT MEDIA

Katsitadze Inna Mangurovna, Ph. D. in Philology
Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University (Rostov)
mangurowna@yandex.ru; nkhr75@mail.ru

This article is devoted to the study of the concept «Beruf» within the framework of cognitive linguistics on the basis of textual interpretations through the analysis of lexical representatives of the investigated concept in the contemporary German print media. The study of the contexts of representatives' functioning helped to identify some national-specific conceptual features, communicatively relevant for the German linguistic culture. The analysis of the frequency of objectification of these features led to the conclusion about the priority components of the concept «Beruf», constituting the respective values of the German society.

Key words and phrases: concept; lexical representatives; conceptual sphere; textual interpretation; conceptual features; key word of concept.

УДК 1751

В статье исследуются вопросы семантической и идеографической классификации фразеологических единиц, обозначающих покорность человека, с учетом современных достижений фразеологической и психологической наук, а также лингвокультурологических исследований. Структура идеографической классификации, обозначающей покорность, представлена в украинском и английском языках семантической группы. Наиболее продуктивными оказались социальные и соматические макромотивационные модели, которые и повлияли на формирование фразеологической микросистемы.

Ключевые слова и фразы: черты характера человека; фразеологическая микросистема; покорность; семантическая группа; синонимический ряд.

Колесникова Ирина Евгеньевна, к. филол. н.
Крымский филиал Краснодарского университета МВД России
Irak07@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПОНЯТИЯ ПОКОРНОСТЬ В УКРАИНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА)

Наука наших дней рассматривает язык в разных ракурсах, научных лингвистических парадигмах, среди которых основной считается антропоцентрическая. Одним из общепризнанных направлений в лингвокультурологии считается фразеологически ориентированное, изучающее культурно маркированное содержание фразеологических единиц (далее – ФЕ) разных языков [9, с. 28-29]. Таким образом, системное использование данных генетически родственных и неродственных языков рассматривает не только лингвистические, но и общенаучные вопросы. А лингвокультурологические студии позволили ученым приблизиться к решению этих задач (см. работы В. В. Воробьева [3], В. А. Масловой [9], В. М. Мокиенко [10], В. Н. Телия [14]).

Изучению национально-культурных особенностей фразеологических единиц, характеризующих человека в разноструктурных языках, ученые уделили достаточно большое внимание. Можем назвать работы А. С. Алешина [1], Е. Ф. Арсентьевой [2], И. Е. Колесниковой [5; 6], М. М. Литвиновой [8], И. А. Подюкова [11].

Целью работы является идеографическое описание фразеологической микросистемы, обозначающей покорность в украинском и английском языках в структурно-семантическом и ономазиологическом аспектах.

Реализация поставленной цели предусматривает решение таких **задач**: установление макромотивационных моделей рассматриваемой микросистемы ФЕ; анализ идеографической характеристики семантической группы ФЕ «Покорность»; определение некоторых факторов, влияющих на наполнение фразеологической системы языка.

При установлении семантико-мотивационных моделей была задействована теория профессора О. В. Тищенко ключевых концептосфер в соотношении *человек – социум*, а именно: интеллектуально-рациональная, соматическая, стереотипы вербального речевого поведения, жестовая, социальная, семантико-аксиологическая, предметно-артефактуальная, пространственная, агентивная, фаунонимная, флоронимная [15].

В реферируемом исследовании использована схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю. Ф. Прайдом и апробированная в работах его учеников. Эта классификация имеет структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая группа → идеографическое поле [12, с. 40]. К каждому из этих элементов может быть применен употребляемый в современной лингвистике термин *фразеологическая микросистема*, которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ.